

CÁTEDRA

Escolma da Nosa Historia

Facsímile da obra “El Idioma Gallego” de Antonio de la Iglesia, donde fala de inscricións de Pontedeume e outros datos de interese.

Consello de Redacción.

BIBLIOTECA GALLEGA

ANTONIO DE LA IGLESIA

EL IDIOMA GALLEGO

SU ANTIGÜEDAD Y VIDA.



1886

BIBLIOTECA GALLEGA

ANTONIO DE LA IGLESIA

EL IDIOMA GALLEGO

SU ANTIGÜEDAD Y VIDA.

TOMO I.

© de la presente edición
del 2006:

Editorial MAXTOR

Fray Luis de León, 20

47002 Valladolid

983 305 277

info@mactor.es

www.mactor.es

I.S.B.N.: 84-9761-320-1

depósito legal: VA-1054-2006



TESTAMENTO

DE FERNAN PEREZ DE ANDRADE O BOO

NTES mando a o moesteyro de Santa Catarina de Chantello, que eu y fiz facer, todas as herdades e donegas e casas e viñas e lugares e rentas e foros e cualesquer outras ditas que eu ey e a mín pertencee en os meus coutos de Miño e de Beimantes, que son antes Betanzos e a Ponte do Eume, con todo o señorío que eu ey en os ditos Coutos; e mando que leven e usen os fraires de este dito Moesteyro a Iglesia do dito Couto de Miño para sempre, segunt lles la eu ganeí de Don Lope de Mendoza obispo de mondoñedo, e segunt lles la o dito señor e Cabildo da sua Iglesia outor-

garon. Item mando mais a este dito Moesteyro toda a feligresia de san giso de mugardos con todas as heredades e rentas e foros e pedreiros et sonorio e cualesquer outras dereituras que eu ey e haber debo en a dita feligresia que é en terra de Bessouques acerca do dito moesteyro. Item mando mais a este dito moesteyro a miña viña que comprei en a feligresia de san martiño do porto, a que eu fiz poer acerca da dita yglesia. Item lle mando mais o meu Casal que eu ey en Bentosa quel iaz a parte de Cedcira, que agora ten de min alfonso penas, e o meu Casal de ganea que foi de gomez suarez de Silaaas, e o Casal de loureyro con todos los outros casares que eu ey en os casares do abade e outras cualesquer heredades que eu ey en o dito lugar, e todas estas ditas cousas que asi mando a este dito moesteyro lle mando con condicion que as non pasen os fraires del dar nen vender nen supinaror nen concambear nen enallear en alguna maneira clas nen parte delas, mais que as aforen e arrenden a tal ou a taes que sean gnosos, pacibeles e ben herdados en comarca e que den fiador ou fiadores suficientes que paguen pacibelemente e sen contenda alguna os aforamentos e rendas das ditas cousas a os fraires do dito moesteyro a certo tempo e dia señalado so certas penas,»

(Del testamento de Ferrnán Pérez de Andrade o Bo, otorgado en Puentedeume á 23 de Febrero de 1371, ante el escribano Alonso (ó Alvaru) Pérez, se copia esta manda al Monasterio de Montefaro, entre otras muchas que contiene dicho importantísimo documento. Siglo XIV. Año 1371.)

FERNAN PZ. (PEREZ) DANDRADE
 AQUÍ JAZ FERNAN PEREZ
 DANDRADE CAVALLEIRO QUE
 FEZO ESTE MOESTEIRO ANNO
 DO NASCIMENTO DO NOSO SENNOR
 IHESUCRISTO DE MIL ET TRESCENTOS
 ET OITENTA ET SETE ANNOS.

(Epitafio románico en el ojival sepulcro de Fernán Pérez de Andrade o Bo, sito en el templo de San Francisco de Betanzos, en cuya estatua yacente de caballero armado se observan en la orla de la esclavina las tres palabras con que va encabezado el epitafio. Todas las letras rodean por la faja superior del sepulcro. Año 1387, fecha del monasterio, no de la defunción de Fernán Pérez de Andrade o Bo, que no debió tener efecto antes del 28 de Febrero del año 1393, fecha de su testamento.—Siglo XIV. Año 1387.)

MONTEFARO

¶ ESTE M. (MOESTEIRO) FEZO
 FERNAD. (FERNAND) PS. (PERES)
 DANDRADE ANNO DNI (DOMINI)
 M°. CCCº XCHº (MILESIMO TRI-
 CENTESIMO NONAGESIMO SEGUNDO.)

(Inscripción románica orlando en cuadro el escudo de los Andrades, en la portera del Convento de Montefaro, del orden de San Francisco, partido de Puenteume, provincia de la Coruña.—Siglo XIV. Año 1392.)

SIGÜEIRO

FERNAN PEREZ DE ANDRADE
ACABOU ESTA PONTE.

(Inscripción románica en el puente de Sigüeiro sobre el río Tambo, partidos de Santiago y Ordenes, provincia de la Coruña, ostentando el escudo de Armas y atributos de la Casa y Estados de Andrade, que á la sazón regia el famoso Fernan Perez de Andrade o Bo. Siglo XIV.)

PUNTEDEUME

EN NA ERA DE MIL E CCC,XXX. ANOS.
(TRES CENTOS OITENTA ANOS)
DA NACENZA DE
NOSO SENOR IESU XHO (CRISTO)
POR ABRIL COMEZADA E
ACABARONA EM SEIS ANO (ANOS) ESTA
(PONTE).

(Inscripción románica, abierta en la espalda del gran *faral* que con el *oso* compañero suyo, ambos de piedra y encima de pedestales, estuvieron en alto, descollando sobre el antepecho de la antigua puente ojal de Puente de Ume, á un lado y otro, no lejos de su arranque en el punto de la puerta de la Villa, como que se hallaban en los tajamares del pilar que segun el segundo ojo ó arco de luz lo constituían, mirándose una á otra las dos figuras en este famoso puente en cuyo promedío tenía una plazuela con asiento y un hospital y una iglesia dedicada al Espíritu Santo; obra toda ella de mérito singularísimo, debida á la gobernación y genio de Fernan Perez de Andrade o Bo, y que sólo á manos de hombres vino á percer en la actual época destructora de mucho bueno y artístico. Siglo XIV. Anos 1389-1386.)

LAS VIRTÚDES

ESTA IRÉGA MANDOU FAZER
NUNO FREIRE DANDRADE A ONRA DE SANTA
M. (MARIA) ERA DE
MILL E COOX E X (CATRO CENTOS E DEZA)
SEIS ANOS.

(Inscripción en la iglesia de la Virgen del Soto, ó Nuestra Señora de las Virtudes, al rededor de la Imagen de la Virgen que se halla incrustada en la pared del Norte del edificio, en la villa de Puente deume, partido de Idem, provincia de la Coruña. Siglo **XIV**, Año 1318.)

AQUI YACE
D. (DOÑA) JUANA DE CASTRO
REYNA DE CASTELLA,
QUE SE FINOU NO MES DE AGOSTO, ERA
MCCCCXII
(MIL CATRO CENTOS DOCE).

(Epitafio románico del sepulcro de la hermosa y triste desventurada Reina que con su estatua yacente se custodia con otros Reales sepulcros en la capilla de las Bellotas de la Catedral de Santiago. Es la hermana de la desgraciada y bella Doña Juca de Castro que en Portugal vino á «Reinar después de muerte conforme a la obra dramática de este título «ó Inés de Castro», de Vêlez, fue cantada por el Principe de los poetas ibéricos Luis de Camões, y dió título y sublime asunto a nuestro insigne pallego Dr. Jeronimo Bermudez, bajo el pseudónimo de Antonio de Silva, para las primeras tragedias españolas, como lo fueron su «Nise laelinosa» y su «Nise laureada». Siglo **XIV**, Año 1314.)

IV

Traducción de la Crónica troyana de Benito de Santa Maura.—Cántiga de Alfonso Alvarez de Villasandino.—Escritura del Conde Don Fernando de Castro.—Cántiga de Men Rodríguez Tenorio.—Cántiga de Johan Jofrar.—Idem de Johan de Gays.—Cántiga de Johan Zorro. (Siglo **XIV**.)

CRÓNICA TROYANA

Buscayro de Santa Maria (Maura), que tornou desta estoria en francés e que non quiso deixar nehana cousa de escribir do que feceron os que cercaron a Troya, e eso mesmo de aqueles que ha defendian segund como o el aprendeu por Dayres, queremos agora mostrar dos que se y a cercaron de cada un sua semellanza. Ca Dayres do go el aprendeu andovo cutando houve el houve quando ¹²

poñyan suas troguas de huu mes ou de mays. Ca el ben subia dos troyanos que el era como aquel que era natural de Troya e vexia entre eles Dayres fasía moyto por veer os gregos por falar..... en todo e copiar verdadeiramente sua estoria. E por ende levava tan grande afan e parava ben mentes en todas as suas cousas.»

.....«Saberan quantos este libro vieren que eu Fernan Martínez clerigo e capellan de Fernan Perz de..... escriu' este libro desde onde se comenza ata aquí e escriu' aynda mais outro quadero en que ha des foilas que vaya axodeant'e escriuo por mandado do dicto Fernan Perz.»

.....«Este libro foy acabado veinte dias andados do mes de janeiro era de mill e quatro centos e once annos. Et eu dito fernan martines clerigo rogo e peço porl o amor de Deus e por salvamento de suas almas e en penitencia de seus peccados a quantos este libro vieren e oyren que digan por la miña alma un pater noster e huna ave maria a onrra de deus padre e de deus fillo e de deus spirito santo que me queiran perdoar e da virgen maria sua madre qe lle rogue por min e por nos que o queira assi comprir e outorgar.»

«Este libro mandou fazer o muy alto e muy noble et excelens rey don Alfonso, fillo do muy noble rey don Fernando e da Reyna doña Constanza et fua dado descrevir et estoriar eno seu tempo, que o muy noble rey don Pedro reynou, a o cual manteña deus enno seu servicio por muytos tempos et honos et os sobreditos onde el ven seigu heredados enno reyno de Deus Amen. Feito o libro et acabado a postremo día de dezembro

era de mill e cccixxxviiij annos. Nicolao Gonçalez
escriuao dos seus libros escreveu por seu man-
dado.»

[Traducción gallega del Códice *Crónica Troiana ó
Historia Troiana* de Benito de Santa Maura (Mora) exis-
tente en la Biblioteca del Duque de Osuna, según *Proce-
dimo M. Toledo-Siglo X.V. Año 1878*)]

— 115 —